



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

Referentes culturales en la subtitulación de “Sí, mi amor”

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Avila Chumpitazi, Alejandra Milena ([ORCID:0000-0002-4568-0383](https://orcid.org/0000-0002-4568-0383))

ASESOR:

Mg. Sagástegui Toribio, Edwin Eduardo ([ORCID:0000-0003-2230-9378](https://orcid.org/0000-0003-2230-9378))

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

TRUJILLO – PERÚ

2020

DEDICATORIA

Dedicada a mi madre, quien me llena de orgullo y admiro mucho. Quien siempre está brindándome su apoyo incondicional y nunca pierde la fe en mí; alentándome constantemente a perseguir mis sueños.

AGRADECIMIENTO

Agradezco a mi madre, por siempre mostrarme su amor y comprensión, ayudándome a encontrar esta profesión tan hermosa. También le agradezco por ayudarme a estudiar para mis sustentaciones y por el gran esfuerzo que ha realizado a lo largo de los años, para brindarme un futuro mejor.

Y agradezco a Kevin, por acompañarme en esta travesía, por apoyarme incondicionalmente y por tenerme paciencia cuando estuve en mis peores momentos.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

DEDICATORIA	ii
AGRADECIMIENTO	iii
RESUMEN	vi
ABSTRACT	vii
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO	3
III. METODOLOGÍA	9
3.1. Tipo y diseño de investigación	9
3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización	9
3.3. Escenario de estudio	10
3.4. Participantes	10
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	10
3.6. Procedimientos	10
3.7. Rigor científico	11
3.8. Método de análisis de datos	11
3.9. Aspectos éticos	11
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	11
V. CONCLUSIONES	49
VI. RECOMENDACIONES	50
REFERENCIAS	51

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1.....	12
Tabla 2.....	25
Tabla 3.....	45

RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo analizar los referentes culturales presentados en el subtítulo del español al inglés de la película “Sí, mi amor”. Con respecto a los objetivos específicos estos fueron: identificar los referentes culturales en español y su traducción al inglés, clasificar los referentes culturales según subcategoría e indicadores, identificar las estrategias de traducción y proponer una traducción. El tipo de estudio de la investigación fue aplicada y su diseño fue el estudio de casos. Por otro lado, como escenario de estudio se tuvo la película “Sí, mi amor”; mientras que los participantes fueron 61 subtítulos donde se encontraban los referentes culturales. Asimismo, como instrumento se utilizó una ficha de análisis. Como resultado del primer objetivo se obtuvo 61 referentes culturales, del segundo objetivo las subcategorías que más predominaron fueron de cultura social y cultura lingüística y el indicador fue de convención social, del tercer objetivo las estrategias de traducción que predominaron fueron la sustitución, la generalización y la traducción literal, y el cuarto objetivo tuvo 11 propuestas de traducción. La conclusión fue, que es fundamental que el profesional de traducción esté familiarizado con la cultura de la lengua origen y la lengua meta para una traducción óptima.

Palabras clave: cultura, traducción, lenguas.

ABSTRACT

The aim of this research was to analyze the cultural references in the subtitling from Spanish to English of “Sí, mi amor” film. In relation to specific objectives there were to identify the cultural references in Spanish and their translation into English, classify the cultural references according to subcategory and indicators, identify the translation strategies and propose a translation. The type of research study was applied. And its design was the case study. On the other hand, the movie “Sí, mi amor” was the study scenario; while the participants were 61 subtitles where the cultural references were found. Likewise, an analysis sheet was used as an instrument. As a result of the first objective, 61 cultural references were obtained. In the second objective, the most predominant subcategories were social culture and linguistic culture, and the indicator was social convention. In the third objective, the translation strategies that predominated were substitution, generalization, and literal translation. And the fourth objective had 11 translation proposals. The conclusion was that it is essential that the professional translator has to be familiar with the culture of the source language and the target language for an optimal translation.

Keywords: culture, translation, languages.



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, SAGASTEGUI TORIBIO EDWIN EDUARDO, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - TRUJILLO, asesor de Tesis titulada: "REFERENTES CULTURALES EN LA SUBTITULACIÓN DE SÍ, MI AMOR" , cuyo autor es AVILA CHUMPITAZI ALEJANDRA MILENA, constato que la investigación cumple con el índice de similitud establecido, y verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

TRUJILLO, 06 de Diciembre del 2020

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
SAGASTEGUI TORIBIO EDWIN EDUARDO DNI: 18169364 ORCID 0000-0003-2230-9378	Firmado digitalmente por: ESAGASTEGUITO el 06-12-2020 11:26:34

Código documento Trilce: TRI - 0075518